

Jurnal Ilmiah Al-Mashadir: Journal of Arabic Education and Literature
 2809-350x [Online] 2809-6312 [Cetak]
 Tersedia Online: [Al-Mashadir \(iain-manado.ac.id\)](http://Al-Mashadir(iain-manado.ac.id))

فعالية استخدام المعجم الإلكتروني "المعاني" لترقية كفاءة الطلبة في ترجمة النصوص العربية

دوي رسلاني

جامعة سالاتيجا الإسلامية الحكومية – إندونيسيا

dewirusliyani@iainsalatiga.ac.id

مستخلص البحث

إن مادة الترجمة هي مادة مفروضة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سالاتيجا الإسلامية الحكومية ولها دور مهم في دعم كفاءة الطلبة عن المهارات اللغوية الأربعة. وفي هذا البحث، تجد الباحثة المشكلات لدى الطلبة بقسم تعليم اللغة العربية في الترجمة، كمثال عدم معرفة الطلبة عن المفردات العربية ومعانيها، لم يتمكن الطلبة في التمييز بين جملة اسمية و جملة فعلية، لم يقدر الطلبة على تنظيم الجمل في ترجمتها. الأهداف في هذا البحث هي : (١) لمعرفة عملية استخدام المعجم الإلكتروني "المعاني" في تعليم مادة الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة سالاتيجا الإسلامية الحكومية (٢) لقياس فعالية استخدام المعجم الإلكتروني "المعاني" لترقية كفاءة الطلبة في ترجمة النصوص العربية. ومنهج البحث المستخدم في هذا البحث هو المنهج التجريبي، ويستخدم هذا البحث التجريبي بشكل دراسة الحالة الواحدة بمدخل الكمي. وأما الأسلوب لجمع البيانات المستخدمة هي الملاحظة والمقابلة والاختبار (الاختبار القبلي والاختبار البعدي) والاستبانة. والنتيجة لهذا البحث هي: (١) تعليم مادة الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة سالاتيجا الإسلامية الحكومية على الخطوات منها: تقسم الباحثة القُرطاس للنصوص العربية، وتطلب الباحثة الطلبة القيام بثلاث مراحل: الأولى: مرحلة التحليل، باعتبارها محاولة لفهم النص المصدر من خلال الدراسات اللغوية والمعنى وفهم المواد المترجمة، الثانية: مرحلة نقل المعنى في النص المصدر بمساعدة استخدام المعجم الإلكتروني "المعاني"، الثالثة:

مرحلة إعادة التحقيق والتعديل في المحاولة على حصول النتيجة النهائية للترجمة في اللغة الإندونيسية، وبعدها تقوم الباحثة بالتفتيش والتصحيح عن ترجمة الطلبة للنصوص العربية (٢) تعرف فعالية استخدام المعجم الإلكتروني "المعاني" لترقية كفاءة الطلبة في ترجمة النصوص العربية . فمن نتائج ت-الإحصائي الذي يوضح أن نتائج (t-hitung) هي (١٢,٤٥٠) أكبر من (t-table) المستوى المعنوي (١٪) = (٢,٨٦) وكذلك أكبر من نتيجة المستوى المعنوي (٥٪ = ٢,٠٩)، وذلك بمعنى أن H_0 مردود، H_1 مقبول أي أن فرض هذا البحث مقبول. والخلاصة أن استخدام المعجم الإلكتروني "المعاني" لترقية كفاءة الطلبة في ترجمة النصوص العربية فعال.

الكلمة الرئيسية: المعجم الإلكتروني "المعاني"، الترجمة.

المقدمة

في هذا العصر الحديث، لا يمكننا الاستبعاد على وجود اللغات الأجنبية التي نواجهها في الحياة اليومية. سواء كانت كلمة أو جملة التي نسمعها من التلفزيون (الأخبار) أو الأفلام أو الأغاني أو الاقتباسات بلغة أجنبية. حتى عندما نستخدم جهاز كمبيوتر أو محمول، فإننا نتعامل مع العديد من المصطلحات الأجنبية. اللغات الأجنبية التي نواجهها كثيرًا في الحياة اليومية هي الإنجليزية والعربية، مثل ما نرى على لغة الجهاز، بعضها تستخدم الإنجليزية والعربية. ليس فقط في وسائل الإعلام أو الأدب، بل نجد أحيانًا هذه اللغات الأجنبية على الإعلانات، و الشعارات أو نسمع مباشرة من الناطقين الأصلي باللغة العربية.

هل نفهم الكلام من اللغة الأجنبية كلها؟ ربما إذا كانت الكلمات قصيرة مثل ما نجد غالبًا على أجهزة الكمبيوتر أو المحمول أو وسائل التواصل الاجتماعي، نفهم المعنى بمساعدة الرموز أو الصور التي تمكن أن تمثل هذه الكلمات وتعطيها المعنى. لكن عندما الكلمات الأجنبية على شكل الجمل الطويلة مثل ترتيب الفقرات في الجريدة أو الكتب العربية و الإنجليزية هل يمكننا أن نفهم كل ما الموجود من المفردات فيها؟ لهذا السبب، نحن في الحاجة إلى الترجمة لفهم المعنى والمقصود منها.

كما تحتاج الطلبة بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة سالانيجا الإسلامية الحكومية إلى الترجمة عند عملية التعلم في المحاضرة، لأنّ الكتب المرجعية المستخدمة في المحاضرة باللغة العربية. لكن لفهم هذه الكتب وجدت الطلبة بعض المشاكل والصعوبة خصوصا في الترجمة كمثال عدم معرفة الطلبة عن المفردات العربية ومعانيها، لم يتمكن الطلبة في التمييز بين جملة اسمية و جملة فعلية، لم يقدر الطلبة على تنظيم الجمل في ترجمتها.

الآن توجد العديد من الأدوات أو الوسائط للترجمة مثل "google translate". لكن النتائج المحسولة لا تتضمن النتائج الصحيحة ١٠٠٪ لأن "google translate" تعطي معنى الكلمات فقط دون الاهتمام إلى السياقات المختلفة من الكلمات أو الجمل. لهذا تحتاج الطلبة إلى استخدام المعجم لمساعدتهم في البحث عن المعاني المفردات الصعبة. عند عملية التعليم لمادة الترجمة تقوم المعلم بتشجيع الطلبة على استخدام المعجم بأحسن ما يمكن.

أحدثت التطورات في التكنولوجيا التي أثرت في تطوير مصادر التعلم باللغة العربية هي تكنولوجيا المعلومات والاتصالات. يمكن أن يساعد وجود المعجم العربي الإلكتروني الطلبة على تعلم مفردات اللغة العربية بشكل أكثر فاعلية. ولهذا أرادت الباحثة معرفة عملية استخدام المعجم الإلكتروني "المعاني" في تعليم مادة الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة سالانيجا الإسلامية الحكومية، وفعالية استخدام المعجم الإلكتروني "المعاني" لترقية كفاءة الطلبة في ترجمة النصوص العربية. لأن مادة الترجمة هي مادة مفروضة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سالانيجا الإسلامية الحكومية ولها دور مهم في دعم كفاءة الطلبة عن المهارات اللغوية الأربعة.

وللباحثة فرضيتان من هذا البحث، هما H_a : هناك فعالية استخدام المعجم الإلكتروني "المعاني" لترقية كفاءة الطلبة في ترجمة النصوص العربية، و H_0 : ليست هناك فعالية استخدام المعجم الإلكتروني "المعاني" لترقية كفاءة الطلبة في ترجمة النصوص العربية.

المعجم الإلكتروني "المعاني"

المعاجم الإلكترونية هي نسخة حاسوبية التي تمكن استخدامهما لمعلمي ومتعلمي اللغة العربية. المعجم الإلكتروني "المعاني" هو معجم إلكتروني متعدد اللغات، ويوفر خدمة التعليم والترجمة. به معجم ثنائية: عربي، إنجليزي، برتغالي، فرنسي، تركي، إندونيسي، وألماني.

الترتيب المنهجي للمفردات في المعجم الإلكتروني "المعاني" بناء على المعنى أو الكلمات التي لها نفس المعنى (المرادف)، بحيث يكون جمع المفردات في هذا المعجم أكثر محدد. تعرض نتائج البحث عن المفردات في هذا المعجم بشكل عام قبل المعنى المحدد. وبالتالي يمكن لمستخدمي المعجم الإلكتروني "المعاني" إجراء مقارنات مع الملائمة بين المعنى الذي يبينه المعجم والمعنى المطلوب في السياق. (Ohairot, 2021)

الترجمة

الترجمة هي نقل الكلام أو النص من لغته الأصلية التي كُتبت بها إلى لغة أخرى مع الالتزام بنقل الكلمات بطريقة صحيحة لتشابه مع معانيها الأصلية حتى لا يؤدي إلى تغيير في معنى النص الأصلي. "(الترجمة وأنواع النصوص، ٢٠١٨)"

كلمة الترجمة من ناحية إيتيمولوجيا لها أربعة معاني: (Kholison, 2020)

- أ- نقل الكلام إلى الناس الذين هم أقل قدرة على قبول الكلام
- ب- شرح الكلام باللغة نفسها. المثال: يتم شرح أمثلة من العربية باللغة العربية أو الإندونيسية في الإندونيسية.
- ج- تفسير الكلام باستخدام اللغة المختلفة. المثال شرح أمثلة من العربية توضح في الإندونيسية أو عكسه.
- د- تحويل الكلام من اللغة لغة أخرى، مثل إعادة توجيه اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

أنواع الترجمة

(عروس & قلو, ٢٠٢٠) هناك عدة أنواع للترجمة أهمها:

الترجمة التحريرية: تنقسم الترجمة التحريرية إلى عدة أشكال منها:

أ- ترجمة النص باللغة نفسها: يعني بالترجمة هنا إعادة صياغة للنص بنفس لغة النص الأصلي.

ب- ترجمة النص بلغات أخرى: يعني ترجمة النص من اللغة الأصلية إلى عدة لغات أخرى.

ج- ترجمة الإشارة: تعني ترجمة الإشارة اللفظية إلى إشارة غير لفظية كالموسيقى والصور.

د- لترجمة الفورية تنقسم إلى عدة أشكال منها:

١- الترجمة الفورية المتزامنة: تعني الترجمة الكلامية التي تتم في نفس الوقت التي يصدر فيها

النص الأصلي ويترجم بلغة أخرى على الفور، يكون المترجم موجود بنفس الوقت الذي يتحدث فيه صاحب النص الأصلي ولكن في مكان مختلف عن مكان المتحدث، وتحتاج هذه الترجمة إلى تركيز شديد لعدم توفر النص الأصلي مع المترجم.

٢- الترجمة المتتابعة: يقصد بهذا النوع من الترجمة أن ينتظر المترجم إنتهاء المتحدث من كلامه من ثم يبدأ هو بالترجمة، وهذا النوع من الترجمة يسمح للمترجم بفهم النص والفكرة منه ليتم ترجمته بشكل دقيق، عكس الترجمة الفورية ويكون المترجم مع المتحدث بنفس المكان، تحتاج هذه الترجمة إلى ذاكرة قوية لتذكر ما تم قوله من قبل المتحدث ليتم ترجمته إلى الناس بشكل مباشر.

٣- الترجمة بالنظر: تعني أن يقرأ المترجم النص الأصلي بعينه ويترجمها في عقله ثم يترجمها للغة المراد نقله بها بالكلام، كترجمة الوثائق والمستندات.

٤- الترجمة الإعلامية: تتم هذه الترجمة في البرامج التلفزيونية والأفلام الوثائقية.

٥- الترجمة القانونية: تتم هذه الترجمة في المحاكم وللقضايا القانونية المختلفة.

تعتبر عملية الترجمة في ثلاث مراحل:

- أ- مرحلة التحليل، باعتبارها محاولة لفهم النص المصدر من خلال الدراسات اللغوية والمعنى، لفهم المواد المترجمة وفهم السياق الثقافي.
- ب- مرحلة نقل المعنى أو الرسالة المدرجة في النص المصدر.
- ج- مرحلة إعادة الإعمار في محاولة لتجميع جمل الترجمة للحصول على النتيجة النهائية للترجمة في لغة أخرى

مشكلة الترجمة: (Munip, 2010)

أ- المشاكل اللغوية:

- ١- المفردات: تعد مشكلة المفردات من المشكلة الرئيسية في الترجمة بسبب معرفة عنها محدودة جدا، ولا سيما المصطلحات المناسبة لبعض التخصصات.
- ٢- القواعد: لم تستوعب المترجم على القواعد للغة المصدر واللغة المقصودة.

ب- المشاكل غير اللغوية

- ١- الاجتماعية والثقافة: كانت الاجتماعية والثقافة العربية تختلف بالاجتماعية والثقافة الإندونيسية.
- ٢- التردد والممالة: العديد من الطلاب يترددون ويمللون بالنص العربي ويرجع ذلك إلى عدم إتقان اللغة العربية وعدم معرفة المعنى من الكلمات.
- ٣- قدرة المترجم: يمكن أن ترتبط بين صعوبة النص مع مستوى قدرة المترجم، فيعتبر النص سهلا لأن مستوى قدرة المترجم جيد جدا و فيعتبر النص صعبا لأن قدرة المترجم منخفضة. (Setiyawan, 2017)

منهج البحث وطريقته

الطريقة المستخدمة في هذا البحث هو البحث الكمي. البحث الكمي هو البحث الذي يتم منهجيا و جمع البيانات الإحصائية. (سوجيانا، ٢٠١٩: ١٦). ومنهج البحث المستخدم في هذا البحث هو المنهج التجريبي، ويستخدم هذا البحث التجريبي بشكل دراسة الحالة الواحدة. هذه دراسة الحالة الواحدة (One Shot Case Study) هو نموذج مقارنة بجمع البيانات لمرة واحدة (أريكنطا، ٢٠١٣: ١٢٢). وأما الأسلوب لجمع البيانات المستخدمة هي الملاحظة والمقابلة والاختبار (الاختبار القبلي والاختبار البعدي) والاستبانة. والعينة في هذا البحث هو الطلبة بقسم تعليم اللغة العربية بعدد ٢١ أشخاص.

إستخدمت الباحثة طريقة تحليل البيانات في هذا البحث مع تقنية بيرسون للارتباط اللحظي للمنتج (Teknik Korelasi Pearson Product Moment). صيغتها كما يلي :

$$r_{xy} = \frac{\sum xy}{\sqrt{(\sum x^2)(\sum y^2)}}$$

الإيضاح :

$$r_{xy} = \text{معامل الارتباط بين المتغير } X \text{ والمتغير } Y$$

$$\sum XY = \text{مجموع من نتائج المتغير } X \text{ والمتغير } Y$$

$$\sum X^2 = \text{مجموع } X \text{ المضاعف}$$

$$\sum Y^2 = \text{مجموع } Y \text{ المضاعف}$$

الصيغة لإختبار بيرسون الارتباط اللحظي للمنتج كما يلي :

$$t = \frac{r\sqrt{n-2}}{\sqrt{1-r^2}}$$

فلذا، الاستنباط إذا كان t_{hitung} أقل من t_{tabel} فالفرضية الصفرية H_0 مقبولة والفرضية البديلة H_a مرفوضة. و بالعكس إذا كان t_{hitung} أكبر من t_{tabel} فالفرضية البديلة H_a مقبولة (سوجيانا، ٢٠١٩: ٢٤٩).

عرض النتائج والمناقشة

تعليم مادة الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة سالاتيجا الإسلامية الحكومية

إن تعليم مادة الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة سالاتيجا الإسلامية الحكومية على الخطوات منها: تقسم الباحثة القرطاس للنصوص العربية، وتطلب الباحثة الطلبة القيام بثلاث مراحل:

أ- الأولى: مرحلة التحليل، باعتبارها محاولة لفهم النص المصدر من خلال الدراسات اللغوية والمعنى ولفهم المواد المترجمة،

ب- الثانية: مرحلة نقل المعنى في النص المصدر بمساعدة استخدام المعجم الإلكتروني "المعاني"،

ج- الثالثة: مرحلة إعادة التحقيق والتعديل في المحاولة على حصول النتيجة النهائية للترجمة في اللغة الإندونيسية، وبعدها تقوم الباحثة بالتفتيش والتصحيح عن ترجمة الطلبة للنصوص العربية.

استخدام المعجم الإلكتروني "المعاني" في تعليم مادة الترجمة

لاشك أن المعجم هو أداة مهمة من أدوات تعليم الترجمة. والطلبة بقسم تعليم اللغة العربية يحتاج إلى معاجم كثيرة من شتى الأنواع إذا أراد أن يتبحر في اللغة العربية خاصة في الترجمة. عند عملية تعليم مادة الترجمة تستخدم الطلبة المعجم الإلكتروني "المعاني" بالخطوات التالية:

أ- تقوم الطلبة بفتح المعجم الإلكتروني "المعاني" في الجهاز الحاسوبي أو في المحمول

ب- تكتب الطلبة الكلمة العربية في الجهاز الحاسوبي أو في المحمول التي تريد بحثها عن المعنى

ج- تقوم الطلبة بإجراء مقارنات مع الملائمة بين المعنى الذي يبينه المعجم والمعنى المطلوب في السياق.

رقم	X	Y	X ²	Y ²	XY
١.	٨٥	٣٣	٧٢٢٥	١٠٨٩	٢٨٠٥
٢.	٨٧	٤٠	٧٥٦٩	١١٥٦	٣٤٨٠
٣.	٨٩	٣٨	٧٩٢١	١٢٩٦	٣٣٨٢
٤.	٨٨	٣٦	٧٧٤٤	١٢٩٦	٣١٦٨
٥.	٨٠	٣٧	٦٤٠٠	١٢٩٦	٢٩٦٠
٦.	٧٩	٤٠	٦٢٤١	١٢٩٦	٣١٦٠
٧.	٨٥	٤٢	٧٢٢٥	١٤٤٤	٣٥٧٠
٨.	٧٦	٤٤	٥٧٧٦	١٢٩٦	٣٣٤٤
٩.	٨٤	٤٠	٧٠٥٦	١٦٠٠	٣٣٦٠
١٠.	٨٣	٣٩	٦٨٨٩	١٥٢١	٣٢٣٧
١١.	٨٠	٤٦	٦٤٠٠	٥١٨٤	٣٦٨٠
١٢.	٨٢	٤٩	٦٧٢٤	٢٤٠١	٤٠١٨
١٣.	٧٩	٧٧	٦٢٤١	٥٩٢٩	٦٠٨٣
١٤.	٧٦	٧٠	٥٧٧٦	٤٩٠٠	٥٣٢٠
١٥.	٩١	٧٣	٨٢٨١	٥٣٢٩	٦٦٤٣
١٦.	٨٠	٧١	٦٤٠٠	٥٠٤١	٥٦٨٠
١٧.	٩٢	٦٨	٨٤٦٤	٤٦٢٤	٦٢٥٦
١٨.	٨٠	٨٦	٦٤٠٠	٧٣٩٦	٦٨٨٠
١٩.	٩٠	٧٣	٨١٠٠	٥٣٢٩	٦٥٧٠
٢٠.	٩٠	٧٢	٨١٠٠	٥١٨٤	٦٤٨٠
٢١.	٧٥	٧٢	٥٦٢٥	٥١٨٤	٥٤٠٠
Σ	١٧٥١	١١٤٦	١٤٦٥٥٧	٦٩٧٩١	٩٥٤٧٦

د- تكتب الطلبة المعنى المناسب كما المطلوب في السياق وتستمر بالترجمة النصوص العربية.

فعالية استخدام المعجم الإلكتروني "المعاني" لترقية كفاءة الطلبة في ترجمة النصوص العربية بعد معرفة النتيجة التجربة الصلاحية و التجربة الموثوقية ثم تستمر الباحثة لتجربة الفرضية من فعالية من المتغير المستقل (استخدام المعجم الإلكتروني "المعاني") مع المتغير التابع (كفاءة الطلبة في ترجمة النصوص العربية). أمّا تجربة الفرضية تكون في جدول كما يلي :

تجربة الفرضية
بين المتغير المستقل مع المتغير التابع

$$N = 21 \quad \Sigma X^2 = 146557$$

$$\Sigma X = 1751 \quad \Sigma Y^2 = 69791$$

$$\Sigma Y = 1146 \quad \Sigma XY = 95476$$

ثم تدخل على الرمز بيرسين للإرتباط اللحظي للمنتج كما يلي :

$$r_{xy} = \frac{\Sigma xy}{\sqrt{(\Sigma x^2)(\Sigma y^2)}}$$

$$r_{xy} = \frac{95476}{\sqrt{(146557)(69791)}}$$

$$r_{xy} = \frac{95476}{\sqrt{10228359587}}$$

$$r_{xy} = \frac{95476}{101135,3528}$$

$$r_{xy} = 0.9440417$$

$$r_{xy} = 0.9440$$

ومن النتيجة الأتية، درجة r_{xy} هي ٠,٩٤٤٠، لتعريف مستوى طبقة العالية أو المنخفضة مستوى للإرتباطات بين المتغيرين تجرى من شرط كما يلي :

دليل التفسير معامل الارتباط

فاصلة المعامل	درجة الارتباط
١,٠٠٠ - ٠,٨٠	عالية جدا
٠,٧٩٩ - ٠,٦٠	عالية
٠,٥٩٩ - ٠,٤٠	كافية
٠,٣٩٩ - ٠,٢٠	ضعيف
٠,١٩ - ٠,٠٠	ضعيف جدا

على الأساس من درجات الآتية، فمستوى الارتباط بين المتغير المستقل و المتغير التابع هو ٠,٩٤٤٠ بالدرجات عالية جدا. فلذلك هناك الارتباطات العالية جدا على وجود فعالية استخدام المعجم الإلكتروني "المعاني" لترقية كفاءة الطلبة في ترجمة النصوص العربية.

ثم تستمر الباحثة لتجربة مستوى الأهمية بين استخدام المعجم الإلكتروني "المعاني" لترقية كفاءة الطلبة في ترجمة النصوص العربية باستخدام الرمز كما يلي:

$$t = \frac{r\sqrt{n-2}}{\sqrt{1-r^2}}$$

$$t = \frac{0.9440\sqrt{21-2}}{\sqrt{1-0.9440^2}}$$

$$t = \frac{0.9440\sqrt{19}}{\sqrt{1-0.8912215}}$$

$$t = \frac{0.9440 * 4.35}{\sqrt{0.108785}}$$

$$t = \frac{4.10658}{0.32982}$$

$$t = 12.450$$

على الأساس النتيجة $r_{xy} = 0,9440$ ثم تحسبها بالرمز التجريبية "t" فتوجد النتيجة $t_{hitung} = 12,450$. وبعد أن توجد من النتيجة الآتية ثم مقارنهما بالدرجة t_{tabel} التعريف مستوى الدرجة باستخدام الشرط df (Degrass Of Freedom) بعدد العينة تنخفض من أكثر المتغير مترابط $(df = N - nr)$ ، ف $df = 21 - 2 = 19$ باستخدام مستوى الأهمية ٥٪ توجد $t_{tabel} = 2,09$. هذه الدرجة تجر على مستوى الأهمية كما يلي :

مستوى الأهمية (Taraf Signifikansi)

مستوى الأهمية		df/db
١٪	٥٪	
٦٣,٦٦	١٢,٧١	١
٩,٩٢	٤,٣٠	٢
٥,٨٤	٣,١٨	٣
٤,٦٠	٢,٧٨	٤
٤,٠٣	٢,٥٧	٥
٣,٧١	٢,٤٥	٦
٣,٥٠	٢,٣٦	٧
٣,٣٦	٢,٣١	٨
٣,٢٥	٢,٢٦	٩
٣,١٧	٢,٢٣	١٠
٣,١١	٢,٢٠	١١
٣,٠٦	٢,١٨	١٢
٣,٠١	٢,١٦	١٣

٢,٩٨	٢,١٤	١٤
٢,٩٥	٢,١٣	١٥
٢,٩٢	٢,١٢	١٦
٢,٩٠	٢,١١	١٧
٢,٨٨	٢,١٠	١٨
٢,٨٦	٢,٠٩	١٩
٢,٨٤	٢,٠٩	٢٠

من الجدول السابق، مستوى الأهمية على الجدول درجة t_{tabel} مستوى ٥٪ = ٢,٠٩ و مستوى ١٪ = ٢,٨٦. فلذا، إذا كان t_{hitung} أصغر، فالفرضية الصفرية H_0 مقبولة و الفرضية البديلة H_a مرفوضة ولكن النتيجة المحسولة أنّ t_{hitung} (١٢,٤٥٠) أكبر من t_{tabel} (٢,٠٩) و (٢,٨٦) فالفرضية البديلة مقبولة. و إستنتاجها أنّ الفرضية البديلة مقبولة و الفرضية الصفرية مرفوضة. فلذلك، نتيجة هذا البحث هي أنّ استخدام المعجم الإلكتروني "المعاني" لترقية كفاءة الطلبة في ترجمة النصوص العربية فعال.

الاستنتاج والتوصية

النتيجة لهذا البحث هي: (١) تعليم مادة الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة سالاتيجا الإسلامية الحكومية على الخطوات منها: تقسم الباحثة القرطاس للنصوص العربية، وتطلب الباحثة الطلبة القيام بثلاث مراحل: الأولى: مرحلة التحليل، باعتبارها محاولة لفهم النص المصدر من خلال

الدراسات اللغوية والمعنى وفهم المواد المترجمة، الثانية: مرحلة نقل المعنى في النص المصدر بمساعدة استخدام المعجم الإلكتروني "المعاني"، الثالثة: مرحلة إعادة التحقيق والتعديل في المحاولة على حصول النتيجة النهائية للترجمة في اللغة الإندونيسية، وبعدها تقوم الباحثة بالتفتيش والتصحيح عن ترجمة الطلبة للنصوص العربية (٢) تعرف فعالية استخدام المعجم الإلكتروني "المعاني" لترقية كفاءة الطلبة في ترجمة النصوص العربية. فمن نتائج ت-الإحصائي الذي يوضح أن نتائج (t-hitung) هي أكبر من (t-table) المستوى المعنوي (١٪ = ٢،٨٦) وكذلك أكبر من نتيجة المستوى المعنوي (٥٪ = ٢،٠٩)، وذلك بمعنى أن H_0 مردود، H_1 مقبول أي أن فرض هذا البحث مقبول. والخلاصة أن استخدام المعجم الإلكتروني "المعاني" لترقية كفاءة الطلبة في ترجمة النصوص العربية فعال.

ينبغي لمعلمي اللغة العربية خصوصاً في مادة الترجمة أن يقوم بالتعليم الجيد مع الإشراف عن سير تعليم وتعلم الطلبة في اللغة العربية. وتمكن للباحثة الأخرى أن تأتي ببحث آخر ما يتعلق بتعليم مادة الترجمة و عما تتعلق باستخدام المعجم.

المراجع

- وتطبيقه في مركز Keiser's Model (تعليم الترجمة في ضوء نموذج كايزر). Kholison, M. (2020). *LUGAWIYYAT*, 2(1). <https://doi.org/10.18860/lg.v2i1.10837>. لسان عربي للترجمة
- Munip, A. (2010). Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia ; Suatu Pendekatan Error Analysis. *Al-'Arabiyah*, Vol. 1(No. 2), 1–14.
- Ohairot, M. N. (2021). *Pemanfaatan Kamus Al-Ma'any Berbasis Android dalam Meningkatkan Pemahaman Teks Bahasa Arab Siswa di Bimbingan Belajar Nurul Ilmu Malang*.
- Setiyawan, A. (2017). Problematika Penggunaan Kamus Arab-Indonesia dalam Pembelajaran Tarjamah di Pusat Pengembangan Bahasa UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta. *Arabia*, 8 (1).
- الترجمة وأنواع النصوص (Faculty of Arts Journal). (2018). *مجلة كلية الآداب - جامعة مصراتة*,

. <https://doi.org/10.36602/faj.2018.n11.11>))

عروس, آ., & قلو, ي. (٢٠٢٠). الحذف في الترجمة الفورية: دراسة حالة. *مجلة معالم*.
<https://doi.org/10.33705/1111-012-002-015>

Sugiyono. 2019. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung Alfabeta.

Arikunto.2013. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik* . Jakarta:Rineka Cipta.